

课程建设及应用情况

（本课程的建设发展历程，课程与教学改革要解决的重点问题，混合式教学设计，课程内容与资源建设及应用情况，教学方法改革，课程教学内容及组织实施情况。课程成绩评定方式，课程评价及改革成效等情况）

1. 课程建设发展历程

该课程从 2011-2012 第一学期、第二学期开设《跨文化交际——如何与西方人打交道》晋中学院教务处公选课作为起始，在 2015-2016，2016-2017，2017-2018 开设《跨文化交际》英语专业选修课，2018 年根据外语系专业人才培养方案改为英语专业基础文化课程；2019 年改为专业核心素养课程。该课程历时 12 年间，授课教师通过访问加拿大、美国等西方国家，积累丰富的跨文化教学经验，通过案例教学、视频教学、小组合作、小组讨论等方式学习跨文化交际，长期积累的教学数据、教学经验，改进教学方法，运用新的研究工具，围绕该课程在教学内容、教学方法、教学模式、信息技术与教学的深度融合等诸方面不断的探索与实践。



2. 课程与教学改革的重点

该课程基于晋中学院虚拟实训 VR 语言实验室，构建晋中学院外语教学课堂资源库，开展以多模态教学资源库为基础的项目式（Project-Based Learning）课堂新模式。基于 VR 技术的数据驱动模式凭借其语言输入真实地道、以学生为主体、培养学生探究精神，提高英语专业学生和翻译专业学生口头语篇输出能力，培养可以拥有家国情怀、国际视野的跨文化交际能力的专业学生。

跨文化交际课程是英语专业和翻译专业核心课程，但目前为止课程实践总结不足，体系还不够成熟。中西文化跨地域、跨语言的研究和教学还处于模糊状态，与中国文化相结合、课程思政元素融入等深度问题，需要进一步思考。课程教师在教学实践中，深刻体会到西方文化无法弘扬中国文化的先进性，如何弘扬中国文化，向世界讲好中国故事，教学内容还需改革。

3. 课程与教学改革难点

- 1) 跨文化交际课程视频拍摄与资源库建设费时费力。外语教师自身信息数据处理能力不足，需借助信息化专家或外在技术支持实现数据编辑、视频分析。
- 2) 跨文化交际课程中教师的海外访学经验不够丰富，需与西方的一线专家或教师交流，促进跨文化交际课程的长足发展。
- 3) 跨文化交际涉及多种文化，如欧洲文化（法国、德国）、亚洲文化（日本、韩国），多元化专业老师团队建设不全面。

4) 学生在虚拟实训中，口头语篇输出能力不足，流利程度有限，需精进专业知识，尤其是英语口语输出能力，语言演讲能力，心理素养等方面有待提高。

4. 课程内容与资源建设及应用情况

课程教学资源库建设效果良好，五年内视频资源积累丰富。

建设时间	班 级	数 量	资源分类	教 师	实训效果
2017-2018 第一学期	英语 1601-1605	61	个人 40+小组 21	要文静	良好
2019-2020 第二学期	翻译 1801/1802	69	个人 60+小组 9	要文静	良好
2020-2021 第二学期	翻译 1901/1902	935	个人 921+小组 14	要文静	良好
2021-2022 第一学期	英语 1801-1805	1925	个人 1890+小组 35	要文静 范京晶	良好
2021-2022 第二学期	翻译 2001/2002	784	个人 770+小组 14	要文静 范京晶	良好

课程教案根据课程话题分为 16 个教学讲义及微课视频，16 课分章节教案，教案中包含需要分析的跨文化主题电影视频片段，经过 5 年实践，以超星泛雅平台为依托，建设微课视频。

网址: <https://mooc1-1.chaoxing.com/course/223407161.html>

5. 课程内容及组织实施情况

该课程教学大纲完善，课程教学内容详细，除了传统的课堂教学外，充分利用移动学习平台:超星、钉钉、QQ 等: 在线课程资源，如下表:



Jinzhong University

Intercultural Communication

Course Outline

Spring 2021/Autumn2022

Instructor: Jingjing Fan / Wenjing Yao

Phone: 86-18503540937 (Chaoxing/Dingding/QQ)

Types: Electives for English major

Hours/week: 2/17

课程综述 Course Description

为贯彻落实“立德树人”的根本任务，增强中西文化交流跨文化交际能力，按照教育部课程思政要求，深化对中华优秀传统文化重要性的认识，进一步增强文化自信和文化自信；通过学习跨文化交际原理，提高学生对文化差异的敏感性，增加跨文化交际意识，并最终形成跨文化交际能力。了解中西方思维方式、语用规则、风俗习惯、价值观念、社会禁忌、宗教信仰、政治立场的基本定义和内涵，对比学习相关的案例，在语言学习交际过程中更好的解决跨文化交际冲突；强化学生对西方文化的正确认知，取其精华，去其糟粕，弘扬中国文化，在跨文化交际中做好文化传承主体。

跨文化交际课程教学内容，基于多模态话语分析理论，应用多模态话语分析软件ELAN，融入课程思政中社会主义核心价值观的内容，在已有的教学资源库的基础上开展课程改革。教学中合理提升学业挑战度，拓展课程深度，教学内容融入近年来本课程的最新动态和科研成果。由学生录制主题文化视频，使用超星学习通的混合式教学方法，线下分析多模态口头语篇输出的语言特征，培养学生由文字语言输入到口头语篇输出的转化能力，培养具有国际视野和家国情怀的新时代特色社会主义接班人。

课程目标 Course Objectives:

Participation in this course will enable students to:

1. Identify some of the cultural aspects of verbal and nonverbal behavior, assumption, attitudes, values and other characteristics of people from different cultures;
2. Identify areas in which cultural differences can cause problems in intercultural communication;
3. Understand the concepts of “culture”, “communication” and “interpersonal communication”.
4. Assess their listening, perceiving and communication skills related to intercultural communication.

课程目标 1: 具备主要英语国家的基本人文和社会科学知识中的跨文化交际理论，具备运用相关知识进行跨文化交际案例的初步能力。加深对中西文化的感性认识，增加对交际对象的了解，初步建立跨文化交际知识储备。

课程目标 2: 通过对文化、跨文化交际、霍夫斯泰德文化理论、面子协商理论、言语交际、非言语交际、中西婚恋观、中西饮食文化、种族歧视、中西教育观、身份认同理论、文化休克等文化理论深入认知。加深学生爱国主义教育和思想道德品质、法制观念和诚信意识的构建。

课程目标 3: 能够运用跨文化交际理论，初步开展英语语言实训，录制小组合作视频，提升英语语言实际应用的技能，加深中华优秀传统文化与西方文化之间的对比与认知，拓展英语专业学生的国际视野，能够运用正确的文化观分析西方文化，培养专业学生跨文化交际能力。

课程目标 4: 能够运用所学理论知识，检索相关文献，对同类跨文化交际案例进行初步分析。

课程目标 5: 初步具备录制并修改英语视频和音频的能力，能够进行初步的外语文字书写，可以完成口头语篇写作，能够对所选主题进行准确评述，对文化现象有清晰认识，能够提出有价值的观点。

Course Content:

Lectures

Video show

Group Discussion and Oral Presentations

Sharing intercultural communication experience

Course Requirements:

Performance in class (40%) includes:

- Attendance and participation (10%)
- Homework online 5 times (30%) 蓝鸽作业
- Oral Presentation (40%)
- Note in the flipped Studies (20%)

Note on the course (10%)

Final examination (50%)

Details for Assignments

Online homework

Students will be asked to finish online homework on time. Evaluation mainly depends on the attitude or expressiveness or communication effects, rather than the form. Give students two articles: one is an English essay, and the other is Chinese essay of the same topic. Please translate part of English essay and answer the questions.

Oral Presentation

Students will be divided into 5-6 members groups. Group discussion on assigned topics will be held either in class or out of class. Group members will do their oral presentations in class. The use of PowerPoint is encouraged. The oral presentation will be recorded in the classroom. The members of group need to cooperate each other and finish the assignment. **PPT** can be used in your oral presentation.

Evaluation will be done according to the students' preparation, team cooperation and performance.

Exam online 50%

In the exam there is an essay writing. Students choose any topic related to intercultural communication they like. They are also encouraged to pursue topics that arise in this course. Before students decide the topic, they are expected to consult it with the instructor. Online exam it is not permitted to take any materials into the classroom. Expected length of the essay is approximately **500 words**.

Plagiarism: It is a serious offense that plagiarism is the copying of other work without acknowledgment. **Plagiarized assignment will be given a grade of zero.**

Class schedule (This is a tentative schedule and will likely change as opportunities arise.)

DATE 周 数	TOPIC 课程主题	Oral presentation 全程录像	中西文化材料学习 (录制个人视频)	课程思政目标
Week 1	Course introduction Chapter 1 Culture	欣赏: 律政俏佳人		文 化 自 信
Week 2	Chapter 2 Communication Chapter 3 Intercultural Communication	欣赏: Guasha 刮痧	河山与民族 英译汉 The beauty of Britain 国学: 古老的中国; 少 年中国说	中 国 河 山秀丽 家 国 情 怀
Week 3	Chapter 4 Hofstede's Culture Individualism and Collectivism Power distance Uncertainty Avoidance	小组制作: 安娜和国王 甄嬛传/亚瑟王 茜茜公主	人口和生态 Inferno 旅鼠之谜	中 国 人 口 老 龄 化问题 绿 色 生 态

Week 4	Chapter 5 Kluckhohn and Strodtbeck's Model Man and Nature Religions	欣赏: Moby Dick 白鲸 小组制作: 拯救大兵瑞恩 VS 集结号	文学与消费 英译汉 Is there a Text in this Advertising Campaign?: Literature, Marketing and Harry Porter? 阅读 文学作品不能成为“工业品”	自然与人和 和谐集体主义与个人主义 价值观差异
Week5	Chapter 6 Hall's Culture Context Model 低语境高语境理论 Face-Negotiation Theory (面子协商理论) In groups VS out group	欣赏: 东京爱情故事 欣赏: 最美的舞者	故土与新思 英译汉: Nottingham and the Mining Countryside 阅读国学: 故乡 鲁迅	中西语境思维差异
Week6	Chapter 7 Cultural Connotation in Language Language and Culture	欣赏: 窈窕淑女 My Fair Lady Notting Hill 诺丁山	鬼怪和魅惑 英译汉 Why is Vampire culture so Popular with Teens? 阅读 国学: 浪漫主义的妖鬼文化	中西语言观 中国梦 文化自信
Week7	Chapter 8 Norms of social Interaction Verbal communication	欣赏: 电影 入殓师 四个婚礼和一个葬礼	禁忌与秩序 英译汉 Get a knife, Get a dog, But Get rid of Guns 阅读: 国学: 美国的枪支和中国的烟花	社会主义制度 先进性 秉承中国文化
Week8	Chapter 9 Non-verbal Communication Body language Time Space	小组制作: 孙子从美国来 蜘蛛侠 欣赏 花木兰 Mulan	读书与奋斗 Prison studies 为学一首示子侄	中西时空观差异
Week9	Chapter 10 Ethnocentrism and Stereotypes Ethnocentrism Race discrimination	小组制作: Crash 撞车	定式与偏见 英译汉 Don't let Stereotype wrap your Judgement 国学: 男人 第一段	人类命运共同体构建
Week10	Chapter 11 Culture Shock Culture shock	小组制作: The Terminal 幸福终点站	移民与认同 英译汉 Leaves from the Mental Portfolio of a Eurasian 阅读 国学: 华语情节	文化适应性
Week 11	Chapter 12 Acculturation and Identity Acculturation	小组制作: My Big Fat Greek Wedding 我盛大的希腊婚礼	科技与伦理 英译汉 Science and Ethics? 阅读 胡适: 中西文化	中西伦理观差异

	Identity		之比较	
Week 12	Chapter 13 Education Context	小组制作: 蒙娜丽莎的微笑 律政俏佳人	教育与使命: 英译汉 The Mission of Universities 国学: 大学	中西教育观差异
Week 13	Chapter 14 Family and Gender 性别文化差异 Wedding and Funeral customs	欣赏 Pushing hand 推手	流散与包容 英译汉 On the tourist Trail of China's Jews 阅读 国学: 上海为何向犹太人敞开大门	中西性别文化差异; 女性主义觉醒
Week 14	Chapter 15 Customs and Festivals	欣赏: 满汉全席	困境与生存 Born Bad 祖父死了的时候	中西方节日、饮食差异
Week 15	Chapter 16 Intercultural business		通俗与接受 英译汉 Andy Warhol's Influence on Art Today 阅读 国学: 大众文化与精英文化	中西商务谈判礼仪差异
Week 16	Chapter 17 Globalization and intercultural business	欣赏: 疫情下的中国和美国	山水与情思 Once More to the Lake 国学: 春江花月夜	全球化人类命运共同体
Week 17	Exam/Review		总评所有教学成果	

6. 课程成绩评定方式

A. 考核形式: 考查

B. 过程性考核和期末考试相结合:

考试范围涵盖所讲授的《跨文化交际》相应课程的全部内容, 包括所学文化现象、文化理论等英语综合水平能力测试。该课程成绩采取“N+2”的评定模式, “N”指平时成绩, 包括考勤(20分)、课堂表现(20分)、平时作业(30分)、实践(虚拟实训课程录像和小组合作作业等, 20分)、其它(10分), 占比30%; “2”指卷面成绩与课堂笔记, 分别占比50%、20%, 其中卷面成绩不低于50分, 低于50分者, 总成绩视为不及格。最终成绩由平时成绩(30%)、期末末考卷面成绩(50%)与课堂笔记(20%)按一定比例折算后以百分制计。

7. 课程评价及改革成效

经过最近五年的课程建设, 跨文化交际课程已取得初步教学效果, 翻译专业和英语专业学生跨文化交际能力有所提高, 广大学生喜欢虚拟空间实训课程, 希望更多展现自己专业素养, 符合自媒体大数据时代的外语专业应用型人才的培养目标。

12年来, 跨文化交际教学团队一直坚持对该课程的教学改革与探索, 对跨文化课程教学内容进行重构, 对中西文化差异中存在的问题不断探索, 态度认真, 坚持不懈, 取得了英语专业和翻译专业学生的一致好评。课程改革得到了学生、系部、学校领导

及校外同行专家的较高评价。